

Translation Challenge

(Nikangan Sibiruyena)

Carsten Becker

(Tebamaya Krisnasyamayān)

June 1, 2006

(Ihaloy 20, 140B)

The original text – English

Flight

That evening, I was considering whether I would eat my supper when the man arrived at our house, hungry and exhausted. He was tall, with hair dyed blacker than a crow, after the custom of the North. While he was washing I had to dry his clothes for him in front of the fire. He ate voraciously and drank a cup of wine which made him sleep. The next morning he warned us to leave that place immediately, as the floods would soon overwhelm it, and it was almost too late to escape. All five of us mounted the horses we had bought at the last festival and followed him, but not without wondering fairly seriously whether he was in fact insane. How lucky we were! Not two days later, the waters destroyed our house and all the fields beyond it, and most of our neighbours, who had mocked us fleeing, were pitifully drowned.

The translation – Ayeri

Danguano

Adasirutayea, manilayang bada na mea kondongayang ankyu tokedayley ayin, sitadayea ang magirendaiya ayonin nangaea aynena, iyāng numabo nay nupisuikan. Iyāng nunake, kayvo mitrangea si mabinisaiyoley amakāryeng mevipimakāryaena aykāryo nay manasyaiyāng adāre miranley temisena. Luga ang maketaiyain sitangiyāris ang rua matirisāyin dayungley iyaena marin tupoyea iyayam. Le makungiyāng tokayon iyaena nay na maginiyāng lepayley nimpuron, sena matoriyoisā iyāris. Ya mavapatiyāng aynaris benenōn mararya sarayam adayanoley edauikan, yanoyam ang pamalesongiyo venamin arole, nay yomongaroreng nutyabongas ekeng. Ang manedrāynin nuirikan manga marin pelyēa si vaintaynang bekalea pang nay sira manasyaynang iyain, nārya maprantaynang ankyu sitangaynaris bada iyāng nupadabanya kyuyam. Aynang nutampuing! Sira mādruiyo karonang nangain aynena nay ibangyein-ikan epang iyoea – marin bahisyēa sam iri. Magotriyan dipakayam lapanyearis aynena avāye saris le masagoiyanang danguanōn aynena.

Interlinearized translation

Danguano
Flight
'Flight'

Adasirutayea, manilayang bada na mea
that.evening.LOC, PST.think.1s.AGT whether TRG:GEN shall
kondongayang ankyu tokedayley ayin, sitadayea ang
eat.SUBJ.1s.AGT really supper.PAT 1s.TRG, when TRG:AGT
magirendaiya ayonin nangaea aynena, iyāng numabo
PST.arrive.3s.m man.TRG house.LOC 1p.GEN, 3s.m.AGT A.hungry
nay nupisuikan.
and A.tired.all.

'On that evening, I thought (about) whether I should really eat my supper, when the man arrived at our house, he (was) hungry and completely tired.'

Iyāng nunake, kayvo mitrangea si mabinisaiyoley
3s.m.AGT A.large, with hair.LOC REL PST.dye.3s.n.PAT
amakāryeng mevipimakāryaena aykāryo nay
P.black.more=than a.PAT.blackbird.GEN OBL.big and
manasyaiyāng adare miranley temisena.
PST.follow.3s.m.AGT in=that=way way.PAT north.GEN.

'He (was) tall, with hair which was dyed blacker than (the hair) of a big blackbird and he followed thus the custom of the north.'

Luga ang maketaiyain ang rua
While TRG:AGT PST.wash.3s.m.TRG self.3s.m.PAT TRG:AGT
matirisayin dayungley iyaena marin tupoyea
must PST.dry.1s.TRG clothing.PAT 3s.m.GEN in=front=of
iyayam.
fire.LOC 3s.m.BEN.

'While he washed himself I had to dry his clothes in front of the fire for him.'

Le makungiyāng tokayon iyaena nay na
TRG:PAT PST.devour.3s.m.AGT meal.TRG 3s.GEN and TRG:GEN
maginiyāng melepayley nimpuron, sena
PST.drink.3s.m.AGT a.PAT.mug.PAT wine.TRG, REL:GEN
matoriyoisā iyaris.
PST.sleep.3s.n.CAU 3s.m.PAT.

'He devoured his meal and drank a mug of wine, which made him sleep.'

Ya mavapatiyāng aynaris benenon mararya sarayam
TRG:LOC PST.warn.3s.m.AGT 1p.PAT morning.TRG next leave.BEN

adayanoley edauikan, yanoyam ang pamalesongiyo
 that=place.PAT immediately, because TRG:AGT FUT1.fall=on.SUBJ.3s.n
venamin aroley, nay yomongaroreng nutyabongas ekeng.
 flood.TRG 3s.n.PAT, and be.SUBJ.3s.n.AGT AGT.late.almost too.
 'He warned us on the next morning to leave that place immediately, because
 the flood would soon overwhelm it, and it would be almost too late.'

Ang manedraynin nuirikan manga marin pelyēa
 TRG:AGT PST.sit.1p.TRG ACPL.five.all MOT on horse.PL.LOC
si vaintaynang bekalea pang nay sira
 REL PST3.buy.1p.AGT festival.LOC last and TRG:PAT
manasyaynang iyain, nārya maprantaynang ankyu sitangaynaris
 PST.follow.1p.AGT 1s.m.TRG, but PST.ask.1p.AGT really self.1p.PAT
bada iyāng nupadabanya kyuyam.
 whether 3s.m.AGT ACPL.insane in=fact.
 'We sat all five onto horses which we had bought at the last festival and we
 followed him, but we really asked ourselves whether he (was) in fact insane.'

Aynang nutampuing! Sira mādruiyo karonang
 1p.AGT ACPL.lucky.so! TRG:PAT PST.destroy.3s.n water.AGT
nangain aynena nay ibangyein-ikan epang iyoea – marin
 house.TRG 1p.GEN and field.PL.TRG.all behind 3s.n.LOC – before
bahisyēa sam iri.
 day.PL.LOC two already.
 'We (were) so lucky! The water destroyed our house and all the fields behind
 it – in less than two days.'

Magotriyan dipakayam lapanyearis aynena avāye
 PST.drown.3PAT.m pity.BEN neighbour.PL.PAT 1p.GEN PCPL.most.PL
saris le masagoiyanang danguanon aynena.
 REL:PAT TRG:PAT PST.mock.1p.AGT flight.TRG 1p.GEN.
 'Most of our bepitied neighbours who mocked our flight were drowned.'